

Studien zur Germanistik

虞龙发 / 著

学海求知 走进尼采

德语戏剧百年探究论文选



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

学海求知 走进尼采: 德语戏剧百年探究论文选 /
虞龙发著. — 上海: 上海译文出版社, 2012. 6
ISBN 978-7-5327-5769-5

I. ①学... II. ①虞... III. ①德语—教学研究—文集
IV. ①H339-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 090413 号

本书所有版权归本社独家所有
非经本社同意不得连载、摘编或复制

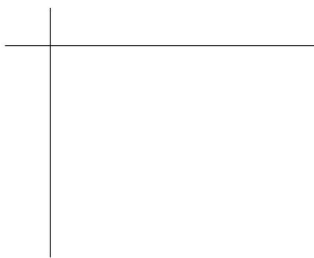
学海求知 走进尼采
德语戏剧百年探究论文选
虞龙发 著

上海世纪出版股份有限公司
译文出版社出版
网址: www.yiwen.com.cn
上海世纪出版股份有限公司发行中心发行
200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc
上海书刊印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 11 插页 2 字数 195,000
2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷
印数: 0,001—2,000 册

ISBN 978-7-5327-5769-5/I·3414
定价: 35.00 元

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 021-36162648



序言

Vorwort

当虞龙发教授告诉我,他想出一本文集,把他二十多年来的科研成果(包括学术论文、重要译作及其序言和博士论文精要等)汇成一书,既作为他在日耳曼学学术海洋中艰苦求知和辛勤探索的记录,又或许能为年轻的日耳曼学学者提供些许学术研究的参考和借鉴。我当即高兴地表示:好,这是一件好事。想不到,他随即邀我为该文集写篇序言。起初,我没有答应,而是带点俏皮和打趣地说:我人微言轻,你还是找个“说话分量重”的名人或领导来写为好。可是他却坚持要我来写。老朋友一片盛情,我再推却那就不免见外,甚至有点矫情了。

俗话说:“文如其人。”所以“读文先读人”,因为文由人写,读懂文的字面意思一般不难,而要解读和领会字后言外的东西,那就得先了解写文的人了。故我先说说虞龙发其人。

我与虞龙发的交往,可谓经历了三个阶段(恐怕亦为人之交往的三种境界):(1)相识——上世纪70年代中期,我与他相识在上外安徽凤阳“五七干校”。那时,他是从上外附

小直升的“德语培训班”学员(半天劳动半天读书),我是到干校“改造”的教师(半天劳动半天上课)。我在他们班代过几节课,课外他拿了本德语读物来问过我几个问题。因此,他后来总说我是他的老师。其实,我至多也只是他的“一词之师”。虞龙发年轻时给我的印象是聪颖好学、吃苦耐劳。

(2) 相熟——“干校培训班”毕业后,他留校任教,我们成了同事。频繁的接触和交往,使我们经常一起活动:共同的事业、志趣和目标,使我们成了知根知底、互相信赖的朋友。在我眼中,这时的虞龙发是个朝气蓬勃、奋发进取、抱负远大的年轻学者。(3) 相知——改革开放后,我们有机会到德国进修深造,在美丽小城海德堡,我们相邻而居,一起听课,一起参加各种活动,甚至合伙采购和一锅吃饭;在歌剧之城拜罗伊特,我们也一起度过了许多日日夜夜。这样的接近和“一起”,使我们成了在观点、性格、处事和追求等方面相知相通,甚至有诸多互补和默契的挚友。1996年3月,他学成(获硕士学位)归国,回到上外,先后担任德语系副主任、主任,其间又在在职攻读并取得了德国哲学博士学位。中年的虞龙发,已然是个事业腾达、处世成熟、努力追求目标的博学之士了。从性格来说,我觉得他是个和气圆顺的人。在人生关键时刻,他善于把握机遇和命运,面对障碍和坎坷,或是人为的羁绊,他绝不屈服求全,毅然作出抉择,不管在哪里工作,依然宏图大展,事业腾飞不息,展现了他个性中坚强刚毅、决不妥协的一面。

搞研究、做学问,虞龙发又是一个怎样的人呢? 国学大师王国维曾经说过,治学有三种境界:从“昨夜西风凋碧树,独上高楼,望尽天涯路”到“衣带渐宽终不悔,为伊消得人憔悴”,再到“众里寻他千百度,蓦然回首,那人却在,灯火阑珊处”。以我的理解,那就是搞研究、做学问要有三种精神:一要耐得住“孤寂高寒”,二要“终生不悔”,三要“不问结果,享受过程”,方能达到忘我的至高境界。在“干校培训班”的时候,流行“军事化”,虞龙发任“德法连副连长”。但因为他一有空就读书,有人就说他“走白专道路”,不点名地批判他。其好学专注由此可见一斑。从教以后,他不仅在教学上虚心学习,悉心钻研,不断提高德语水平,并摸索、总结灵活实用的教学方法,深得学生欢迎;而且在学术研究上,孜孜不倦,不悔不弃,直至“走近尼采”,成功地撰写了有关尼采哲学的博士论文,翻译出版了尼采的哲学遗稿——要知道,尼采的哲学著作文字老、哲理深、理解难,可谓“学术研究的高难特区”。除此之外,虞龙发还编写和出版了许多教材和专著,翻译了许多德语小说和儿童文学作品、科普书籍和科技文献,如《日常情景德语》(1991年上海外教社),《德国风情录》(1992年东方出版中心,合作编写),《德语入门》(1992年同济大学社),《通用德语》(第2册)(2000年上海世图公司),《德语广播教程》(2001年上海译文社,合作编写),《德语词汇掌握捷径》(2003年上海外教社)等。他还主编了《德语考试词汇一典通》(2005年上海译文社)和参加了《新德汉词典

第3版)(2010年上海译文社)的修订工作。如此丰硕的科研成果,正是他严谨刻苦、坚韧不拔、不断探索求新的治学精神的真实写照和给力佐证。

有关本文集的具体内容,作者本人撰写的“自序”已作了总体介绍,我这里就不再赘述了。

这本书能给读者(也包括我)带来些什么呢?我在拜读了书中的大部分文章后,很有感触,现简单解读和归纳为四点,以期抛砖引玉,供有志于研读本书的读者参考、借鉴:

(1) 夯实基础,建得高楼——万丈高楼平地起,全靠地下深地基。做任何事情,尤其是学术研究,没有扎实的基础,是万万不行的。虞龙发干一行爱一行,从小专注好学,注意夯实基础,才建起了今日的“高楼”。这正如德语谚语所说: *Wie die Saat, so die Ernte.* (撒什么种子有什么收成。)靠投机取巧建成的“高楼”,终有一天会发生“楼倒倒”。

(2) 广泛涉猎,把握主攻——从本文集及其他著作可以看出,虞龙发兴趣很多,涉猎广泛,从基础教材到词汇记忆,从教学法到语言学,从德国诗歌到德国戏剧、哲学,从文学作品到科技文献,他都有所接触、有所研究、有所成就。但他始终能把握自己的“主攻方向”,让广泛的兴趣为研究尼采服务。广泛的兴趣与“主攻方向”并不矛盾,而是相辅相成。

(3) 坚定目标,孜孜追求——虞龙发对我说过,搞研究、

做学问,尤其是做尼采的学问,那是受尽磨难的“苦差事”;仅译作《尼采哲学遗稿》就耗费了他几年业余时间。我也搞过研究、做过学问,所以对此也深有体会。套用中国的一句老话“失败是成功之母”,我想说的是:“磨难和挫折是成功之母,锲而不舍、潜心钻研,方能取得成就。”虞龙发的学术之路证明:只要明确目标,坚定信心,不悔不弃,孜孜追求,终能水到渠成。

(4) 科学安排,会用时间——有人可能会说,平时本职工作就已那么繁多,还有家务和其他活动,哪来那么多业余时间搞研究、做学问?其实,时间是“弹性的”,通过科学而巧妙的安排,是可以“挤”出来的。虞龙发所取得的科研成果,就说明他做到了这一点。德国哲学家叔本华曾经说过: Die gewöhnlichen Leute sind bloß darauf bedacht, die Zeit zuzubringen; wer irgend ein Talent hat, — sie zu benutzen. (平庸之人只想着如何打发时间,而有天赋之人则考虑如何利用时间。)但愿有天赋的读者能像本书作者一样,发挥自己的聪明才智,科学安排时间,充分利用时间,取得丰硕的科研成果。

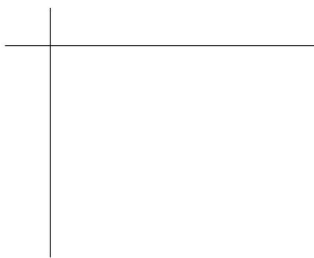
走笔至此,我想起台湾一位知名漫画家朱德庸说的几句话:“我们这个时代,对我们大家开了一场巨大的心灵玩笑:周围所有的东西都在增值,只有我们的人生悄悄贬值。”我看他只说对了一半。如果我们不虚度光阴,有理想,树目标,奋发努力,悉心追求,在创造物质财富的同时,也能像虞龙发教

授那样,不忘创造精神财富,那我们的人生不也增值了吗?

最后,我想用尼采的《在海上》一诗来结束这篇短文:去大海是我的向往,/我笃信自己的选择。/我的热亚那航船啊,驶向敞开的蔚蓝海洋。/一切于我是那么新奇,/时空在远方绽放光芒。/祝福你,我的航船,/祝福你,我的舵手,/愿你们永远劈波斩浪!诗中的祝福,也是我和本文集作者对读者,尤其是年轻的日耳曼学学者的衷心祝福。

桂乾元

于2011年12月



自序 Prolog

这本《学海求知 走进尼采》论文集收录笔者数年教学生涯的点滴体会及翻译实践和求学问之间所悟的短文,大部分文字散见于文集和期刊或其它作品,所以脑海里一直有着这个想法,哪一天有机会将它们集中起来,汇编成书。这个想法得以实现多亏了我现任教的学校的科研启动项目。原计划写本专著,书名初定《德语戏剧百年史话》,可是教学以外的其它杂事一来,再加上手头“活儿”接连不断,该计划便搁置下来。本书现以“德语戏剧百年探究论文选”为名自然就成了此次出书的由头了。

本书分“德语戏剧文学研究”、“德语教学(管理)研究”、“翻译实践与探索”和“与尼采相遇(德文论文选)”四章。以《德语戏剧文学研究》为篇章题的开篇之作占全书比较重的位置,该篇章共收录论文七篇,其内容主要是德语戏剧与文学研究,其中涉及了席勒历史剧和“大众戏剧”的重要剧作家霍尔瓦特;对里尔克诗歌的解读可谓一次东西方文化“对话”,诗人眼中的“佛”及其咏佛诗不同于他人,意味深长;而托马斯·曼的美学思想和文学创作则把我们引至尼采的权

力意志和“超人”思想；重读伯尔小说《亚当，你到过哪里？》也许给人某种启迪或警醒，时至今日的战争阴霾始终不曾散去，“迫于经济的压力这个主人公不得不屈从，因而落入了战争、军队相类似的机构，发现了社会的恐惧”（伯尔语）。其次，以《言语行为理论中的语言规则》为第二篇章的首篇之作则把本书作者“课”余之外对德语教学中的点滴教学心得呈现在读者面前。这些体会称不上有多大价值，但也许能给德语学习者提供一扇“视窗”就够了。同理，翻译也许是作者涉足德语界之后一直锲而不舍比较喜欢的一份“苦差事”了。正是从这里辑录的几则短篇译作开始，作者经过文字方面的勤学苦练，终究敢接触尼采的遗稿，走进思想大师身旁，将尼采思想研究的成果以德文问世，似乎可谓有一种“水到渠成”的感受吧。

然而，面对“学海”的巨澜洪波，作者始终不敢懈怠。想要成为海里“弄潮儿”，仅凭一时勇气很难持久，因为学“海”无涯，“深”不可测。这里只是“学海”里觅寻到的几只小小“贝壳”而已，丝毫称不上著书立说。只愿读者看到一位德语老师在学海生涯中的求学、求知、求真谛的“心路历程”，仅此而已。

虞龙发

2012 年于上海

目 录

INHALTSVERZEICHNIS

序言(桂乾元)

自序

第一篇 德语戏剧文学研究

- 1 20 世纪德语戏剧(绪论)
- 2 席勒历史剧《玛利亚·斯图亚特》的人物塑造
- 3 探析霍尔瓦特“新大众戏剧”的人物对白语言特色
- 4 略论里尔克三首《佛》诗的象征意义
- 5 托马斯·曼的艺术观与尼采美学
- 6 反思战争 呼唤人性——从《亚当,你到过哪里?》看伯尔的批判精神

7 德语短篇小说体裁刍议

第二篇 德语教学(管理)研究

8 言语行为理论中的语言规则

9 德语习用性成语用法浅析

10 德语职能动词结构探析

11 从 **wissen** 和 **kennen** 谈起——论德语同义词在教学中的处理

12 交际教学法在应用外语教学实践中的运用

13 机遇与挑战——复合型外语人才培养刍议

第三篇 翻译实践与探索

14 黑塞小说两篇

汉斯·迪尔拉姆的学徒期

中断的课时

15 德赖维茨小说两篇

街头演剧

这个与那个

16 《尼采遗稿选》译者序

17 《19 世纪与 20 世纪的城市规划》译者的话

18 《科尔传》译者的话

19 《汽车的故事》译者的话

第四篇 与尼采相遇(德文论文选)

20 Begegnungen mit Nietzsche: Ein Beitrag zu
Nietzsche-Rezeptionstendenzen im chinesischen
Leben und Denken von 1919 bis heute

后记

第一篇

德语戏剧文学研究

II

20 世纪德语戏剧(绪论)^[1]

一

19 世纪工业革命和自然科学技术给西方世界(英、法、美)带来迅猛发展。欧洲某些主要国家在煤、铁、电和蒸汽基础上产生的自由资本主义生产方式得到蓬勃发展,到 1900 年左右,自由资本主义体制已经开始向垄断资本主义过渡,金融、经济和生产手段集中在少数几个集团或几个人手里,资本垄断无孔不入、无处不在。日新月异的经济的发展形成了强大的经济实体。当时英德法三国的产品就占据世界工业品市场五分之三份额。如德国钢铁和煤炭生产能力翻了番,工业生产方面几乎赶上英国,总生产量位居欧洲第一位。资

[1] 这篇以《20 世纪德语戏剧》为名的文章曾是计划撰写《德语戏剧百年史话》的绪论部分。

本垄断以及进一步的盘剥和资源掠夺招致劳资双方矛盾加剧。为重新瓜分世界,帝国主义间种种矛盾催生了经济危机的发生,而这场巨大危机使威胁欧洲各族人民和各个国家的潜在的战争危险一触即发。“破而后立”,第一次世界大战在打破原来旧秩序的同时,世界上也出现了第一个无产阶级专政的国家苏联。

自然科学技术的迅猛发展与工业化革命并驾齐驱。如果说 18 世纪是个崇尚理性的时代,那么 19 世纪许多科学(如物理学、化学、生物学、心理学和地理学等)对当时的人们产生了重大影响。“迅速提高的富裕生活多方面地导致生活的外表化,使人们过分重视物质的东西。产业、成就、威望和权力赢得了空前未有的意义。广大群众无条件地相信理性主义和科学”^[1],一个“唯实证”思想的时代开始了。原先人们熟悉的世界变得陌生,而人们在生活、思维方式和文化价值取向等精神生活方面开始发生变化。特别值得一提的是,“现代物理学——主要是普朗克的量子论(1900)和爱因斯坦的相对论(狭义相对论,1905;广义相对论,1915)动摇了古典物理学的物质宇宙论,剧烈地改变了人们对物质世界的看法:从绝对的、静止的观点变到相对的、变化的观点;物质和精神难以绝对地区分;主客体密切相关;因果关系并非可

[1] 拉夫 D. 1987. 德意志史——从古老帝国到第二共和国. 波恩: Inter Nationes: 194-195.

能。”^[1]随着科学技术对机械研究和制造的推动以及18世纪已开始出现的机器人热,人的自由度变得越来越低,人的自我异化程度变得越来越深:机器控制住人,自我、主体性及精神家园则缺失。此外不断加剧的危机意识使人们对社会和人生发出种种疑问。资本主义精神危机的实质乃是资产阶级传统价值观念的崩溃。由于对科学、理性和物质文明过度崇拜,人们开始怀疑这种对科学进步的迷信,并看到物质繁荣背后隐藏的危机和虚假幸福。简言之,“科学和技术使人们获得的和失掉的几乎一样多。”^[2]伴随工业化脚步的进程,随之而起的是城市化。再加上两次大战和发生在西方世界的经济危机,加重了人的危机意识和悲观情绪,引发了人被生活否定的痛苦和迷茫,也引起了社会结构的巨变和思想文化领域的冲击,“经验主义或理性主义哲学,都在根本上动摇了欧洲人基督教信仰的基础”^[3]。整个西方世界笼罩在灰暗的精神危机之中。

最早感觉到这种危机存在的一是马克思;二是尼采等人。

在揭示资本主义发展是必然的同时,马克思被人的自我异化现象所震撼和惊愕:人的劳动力可作商品出卖。透过物

[1] 袁可嘉. 2003. 欧美现代派文学概论. 广西师范大学出版社: 36—37.

[2] 刘象愚, 杨恒达, 曾艳兵. 2003. 从现代主义到后现代主义. 高等教育出版社: 4.

[3] 周国平. 1986. 尼采: 在世纪的转折点上. 上海人民出版社: 16.